

**Міністерство освіти і науки України**  
**Київський національний університет імені Тараса Шевченка**  
**Навчально–науковий інститут філології**  
**кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови**

**Особливості перекладу англомовних сленгових одиниць в кінематографі**  
**(на основі серіалу «Пуститися берега»)**

**Кваліфікаційна робота**

освітнього ступеня «бакалавр»

студента 4 курсу бакалаврату

освітньої програми

*«Переклад з англійської та другої  
західноєвропейської мов»,*

спеціальність – 035.041 Філологія

(германські мови та літератури (переклад  
включно) перша мова – англійська)

**Валерій Валерійович ВОРОНЦОВ**

**Науковий керівник:**

к.філол.н. Тетяна ЛАСІНСЬКА

**«Допущено до захисту»**

Протокол засідання

кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови

**протокол №13 від «03» червня 2024 року**

в.о.завідувача кафедри \_\_\_\_\_ (підпис)

к.філол.н. Олена Підгрушна

КИЇВ

2024

## АНОТАЦІЯ

У бакалаврській роботі представлено дослідження способів утворення та відтворення англійського сленгу українською мовою у перекладі американського телесеріалу. Розглянуто розвиток сленгу та визначення поняття “сленг” залежно від його функцій. Проведено аналіз впливу способів утворення сленгу на переклад. Охарактеризовано способи перекладу сленгових одиниць та частоту використання перекладацьких трансформацій у серіалі, таких як еквівалентні відповідники, цілісне перетворення, генералізація. Проаналізовано доцільність використання цих трансформацій в україномовному перекладі серіалу та надано власні переклади сленгових одиниць. Оцінено збереження змісту та експресивності оригіналу при перекладі. Визначено актуальність дослідження перекладу українською мовою англійських телесеріалів у контексті вживання сленгу.

Ключові слова: переклад, сленг, телесеріал, перекладацькі трансформації, аналіз.

The thesis presents a study of the ways of forming and reproducing English slang in the Ukrainian translation of an American television series. The development of slang and the definition of the concept of “slang” depending on its functions are considered. The influence of the ways of slang formation on translation is analyzed. The ways of translating slang units and the frequency of using translation transformations in the series, such as formal equivalents, total rearrangement, generalization, are characterized. The expediency of using these transformations in the Ukrainian translation of the series is analyzed and our translations of slang units are presented. The preservation of the content and expressiveness of the original in translation is evaluated. The relevance of the study of Ukrainian translation of English television series in the context of slang usage is determined.

Keywords: translation, slang, television series, translation transformations, analysis.

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1. СЛЕНГ ЯК МОВНЕ ЯВИЩЕ ТА ІСТОРІЯ ЙОГО РОЗВИТКУ .....	6
1.1. Історія розвитку сленгу .....	6
1.2. Сленг як мовне явище .....	9
Висновки до першого розділу .....	12
РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ УТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД .....	13
2.1. Способи утворення сленгових одиниць .....	13
2.2. Способи перекладу сленгу .....	16
Висновки до другого розділу .....	21
РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА .....	23
3.1. Огляд змісту серіалу «Пуститися берега» та вплив контексту на переклад .....	23
3.2. Використання перекладацьких трансформацій в українському перекладі серіалу «Пуститися берега» .....	26
3.3. Аналіз словотворення сленгових одиниць у серіалі «Пуститися берега» .....	33
Висновки до третього розділу .....	36
ВИСНОВКИ .....	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	41

## ВСТУП

Сленг являє собою частину нашої повсякденної мови. Він є невід'ємною складовою спілкування, що відображає сучасні тенденції, соціокультурні особливості та специфіку різних соціальних груп. Він не лише збагачує мову різноманітними виразами, але і дозволяє виражати емоції та ставлення до певних явищ чи ситуацій з більшою точністю та виразністю.

З розвитком нових технологій та зміною соціокультурного контексту виникають нові мовні явища у кожній мові. Використання нових мовних явищ свідчить про те, як швидко розвивається суспільство та мова разом із ним, а також про творчість носіїв мови.

**Актуальність теми** полягає в тому, що розуміння та використання сленгу є важливим аспектом спілкування незалежно від віку та статі. Соціальні мережі, ігри, фільми, серіали та музика поширюють новий сленг швидше, ніж будь-коли раніше, створюючи «мову» поколінь. Дослідження сленгу дозволяє краще зрозуміти динаміку мовного розвитку, соціокультурні зміни та ідентифікації соціальних груп.

**Метою** цього дослідження є аналіз використання перекладацьких трансформацій в українському перекладі серіалу «Пуститися берега» та їхній вплив на адекватний переклад.

Для досягнення поставленої мети слід виконати низку **завдань**:

- дослідити історію розвитку сленгу;
- дослідити поняття сленгу з точки зору мовознавства;
- визначити способи утворення сленгових одиниць;

- визначити особливості перекладу англомовних одиниць сленгу українською мовою;
- проаналізувати переклад серіалу «Пуститися берега»;
- визначити вплив контексту серіалу на його переклад українською мовою;
- визначити дотримання адекватності перекладу сленгових одиниць.

**Об'єктом** дослідження є сленг як явище у мовознавстві та перекладознавстві.

**Предметом** дослідження є переклад сленгу в серіалі «Пуститися берега» українською мовою.

**Теоретична новизна** дослідження опирається на той факт, що особливості як словотворення, так і перекладу англомовного сленгу не є достатньо дослідженими. Сленг перебуває в постійній динаміці, мігрує між різними регіонами та віковими групами і має вплив на розвиток мови, оскільки є її невід'ємною частиною та слугує прикладом взаємодії різних мовних явищ.

**Практичне значення** роботи полягає у розкритті способів адекватного перекладу сленгових виразів українською мовою, що є актуальним завданням для перекладачів. Розуміння способів перекладу допоможе забезпечити якісний та адекватний переклад, зберігаючи виразність оригіналу.

**Матеріал дослідження:** опрацьовано українсько– та англомовні мово– та перекладознавчі статті, виконано аналіз наукових видань. Матеріалом для

практичного аналізу стали тексти серій англійською та їх переклад українською мовою.

# РОЗДІЛ 1. СЛЕНГ ЯК МОВНЕ ЯВИЩЕ ТА ІСТОРІЯ ЙОГО РОЗВИТКУ

## 1.1. Історія розвитку сленгу

У мовознавчій науці етимологія слова «сленг» залишається невідомою і до сьогодні. Уолтер Уілям Скит стверджує, що воно має скандинавське походження та походить від ісландського дієслова „slyngva“ (кидати, закинути) або з норвезької мови, наприклад, „slengja kjeften“ означає «зловживати словами» та „slengjeord“ – «нове жаргонне слово». [35, 560] Однак, за даними Оксфордського словника англійської мови, скандинавське походження не може відповідати дійсності, оскільки немає етимологічного зв'язку зі словом «сленг», а тільки семантична подібність. [36]

Френсіс Гроуз перший визначив термін «сленг» як „cant language“ (жаргон або мова групи людей). [22, 150] Перше правильне визначення надав Ной Вебстер, зазначивши, що сленг – низька та вульгарна мова. Попередник Вебстера, Джозеф Вустер, визначив його як підлу, низьку мову та громоло. А Брандер Метьюз витлумачив, що сленг – це слова або фрази, які не використовуються у офіційних листах. [21, 13]

Сучасне значення слова «сленг» почало формуватися лише в 16–17 ст. Англійський кримінальний жаргон вважається початком вжитку сленгу. Це був новий вид мови, який використовували злочинці. Спочатку існувала думка, що англійський кримінальний жаргон походить з Румунії або мав зв'язок з Францією. Вінона Буллард стверджує, що деякі популярні п'єси Річарда Брома, вірші і пісні Копленда вже містили сленг. До 1700–х років культурні відмінності в Америці почали впливати на англomовне населення, і

сленг почав поширюватися. У 18 столітті сленг вважався неправильним використанням англійської мови і був забороненим. Майже всі сленгові слова того часу були добре відомі в Британії та Америці завдяки британським колоністам. Крім того, у 18 столітті відбулися певні події, які сприяли розвитку сленгу, такі як континентальна експансія США, Громадянська війна та рух аболіціоністів. Сучасний сленг постійно змінюється та адаптується до нових соціокультурних та технологічних реалій. Він активно використовується в соціальних мережах, музиці, кіно та інших аспектах сучасної культури. [12]

Ерік Партрідж вважає, що люди використовували та продовжують використовувати сленг щонайменше з 15 причин [32, 6-7]:

1. Для розваги;
2. Як вияв самопоказу або снобізму;
3. «Я – інший»;
4. Щоб приголомшувати інших;
5. Щоб бути зрозумілим та лаконічним;
6. Для збагачення мови;
7. Для зручності спілкування;
8. Щоб бути таємним – незрозумілим оточуючим;
9. Щоб показати приналежність до певної професії та соціального класу;

10. Щоб розважати вищий клас та показати, що мовець відноситься до нижчого;
11. Для зменшення надмірної серйозності розмови;
12. Щоб полегшити або прикрасити неминучість смерті та божевілля;
13. Щоб довести, що людина «не в темі»;
14. Для вияву дружби;
15. Щоб розрядити атмосферу.

Джонатан Грін погоджується з визначенням терміну сленг, яке подає Вікіпедія [21, 5] :

«Сленг – це використання неформальних слів та виразів, які не вважаються стандартом в діалекті чи мові носія. Сленг можна знайти в частині лексикону, що стосуються речей, які вважаються табуйованими. Його використовують люди будь-якого віку та соціальних груп, але найбільш поширений він є серед молоді.»

Він зазначає, що це визначення є стислим і слід додати декілька деталей, таких як [21, 5-6]:

1. Сленг – це мова заперечення, що протистоїть витонченості людей вищого кола. Його вживають для глузування, нахабства, порушення правил, норм та ідеологій.

2. Сленг – це креативність, дотепність, аморальність та веселість. Словники сленгу розповідають про історію маргінальності та бунту, позбавлення власності та розчарування.

3. «Сленг – це темна сторона нашої особистості, що прагне задовольнити інстинктивні потреби.»

За словами Елізи Маттьєло, сленг – це соціокультурна практика, яку мовці використовують для того, аби бути на одному рівні зі своєю аудиторією, полегшити спілкування, а також спонукати до дружелюбності чи інтимності. З іншого боку, сленг – антисоціальна практика, що позначає протистояння людей із владою та приховання секретної інформації чи поведінки людей. [28, 32]

## **1.2. Сленг як мовне явище**

Поняття сленгу пов'язане з іншими мовними явищами, такими як жаргон, діалект та навіть акцент. Тому явище сленгу має широкий спектр і може швидко змінюватися і розвиватися. [29, 7]

Сленг і жаргон мають схожість у функції, оскільки вони ідентифікують людей, зокрема, до якої соціальної групи вони належать та де вони працюють. Жаргон – це мова певної групи (лікарі, філологи, мовознавці та інші), яка може бути незрозумілою для сторонніх. [31]

Діалект та сленг є важливими елементами ідентичності та приналежності до певної групи чи спільноти. Вони пов'язують людей з певними регіонами, соціальними групами та культурними контекстами. Як сленг, так і діалект стикаються з упередженням та соціальним несприйняттям

у новому середовищі. Варто зазначити, що сленг на відміно від діалекту не має географічних обмежень. [13]

Зв'язок між акцентом та сленгом полягає у тому, що сленг утворюється шляхом зміни деяких звуків у словах. Однак сленг змінює значення слова, в той час як акцент тільки впливає на вимову та фонетичні характеристики.

На противагу літературній мові, сленг розглядається як розмовна мова через стилістичну забарвленість сленгових виразів, а також наявність сленгових відповідників до стилістично нейтральних виразів. Наприклад, стилістично нейтральне слово „alcoholic“ («алкоголік») матиме сленгові відповідники „drinker, boozier, drunkard“ («алкаш, алконавт, синяк») [19]. Завдяки сленгу виражається ставлення мовця до певного явища, ситуації чи особистості. Окрім цього, на вживання конкретних сленгових слів може впливати регіон, вік, культура та соціальне становище мовця.

Слова можуть переходити в категорію сленгу через зміну значення та форми, серед іншого за допомогою використання тропів (метафора, гіпербола, синекдоха, метонімія), а також шляхом генералізації, конкретизації, скорочення слова, запозичення слів з інших мов. [27]

Окрім позначення нещодавно створених явищ, сленг також відкриває нові форми давно існуючих понять. Він також надає певну інформацію про особистість того, хто його вживає, чи річ, яка є предметом обговорення. [27]

Сленг проникає у культуру з різних субкультур, коли мовці знаходять відповідники до давно існуючих понять і беруть їх у вжиток. Певну роль при цьому відіграють також засоби масової інформації, які намагаються

викликати більший інтерес до своїх матеріалів шляхом утворення нових слів та поширення їх серед населення.

Комп'ютерний сленг є одним з найдинамічніших видів сленгу, який з'являється у специфічних технологічних контекстах та швидко проникає в загальне мовлення через активне використання соціальних мереж і широке розповсюдження інформаційних технологій. Щороку в різні мови світу додаються сотні нових слів і виразів комп'ютерного сленгу, що виникають у контекстах пов'язаних з інформаційними технологіями та адаптуються до різних частин мови. [26, 4-5]

У контексті соціальних мереж, сленг відіграє ключову роль у формуванні онлайн-ідентичності та спільнот. Сленг став невід'ємною частиною комунікації в Інтернеті. Він дозволяє користувачам виражати себе, швидко передавати інформацію та встановлювати зв'язок з іншими користувачами. Соціальні мережі сприяють популяризації та поширенню нових слів і виразів, створюючи унікальні мовні спільноти, які активно використовують ці нововведення.

У молодіжному середовищі сленг виступає не лише як інструмент ідентифікації окремих особистостей у групі, але і як засіб мовного спілкування. Розамінитність пояснюється бажанням молоді не лише виділятися у великій суспільній масі, а й виражати свою індивідуальність через власні мовні витвори. [6, 311]

Сленг може відображати зміни у цінностях, модах та трендових явищах. Таким чином, вивчення сленгу дозволяє краще зрозуміти динаміку мовлення й суспільства в цілому.

## **Висновки до першого розділу**

У першому розділі описано сленг як мовне явище, а також надано інформацію про історію його розвитку. Незважаючи на те, що етимологія цього поняття досі залишається невизначеною, а сленг з'явився порівняно пізніше, ніж інші мовні явища, у цьому розділі було вказано ймовірні причини його використання, а також різні визначення цього поняття, надані такими науковцями, як Е. Партрідж, Д. Грін та Е. Маттьєло. Окрім цього, було вказано, яким чином сленг закріплюється в культурі, характеризує мовця та переходить до його щоденного вжитку.

## РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ УТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

### 2.1. Способи утворення сленгових одиниць

В цьому розділі ми розглянемо різноманітні способи утворення сленгу.

Мовознавиця Н. Глушук стверджує, що сленг утворюється за допомогою таких основних способів: метафоричного переосмислення, словоскладання, подвоєння, розриву слова, навмисного каламбурного фонетичного перекручення, конверсії, суфіксального словотворення, префіксального словотворення, телескопії, ущільнення, абрєвіації та акронімізації. [3, 29-34]

Метафоричне переосмислення реалізує номінативні властивості мови, тобто порівнює один об'єкт або його властивості з іншими та використовує це порівняння для вираження нових ідей або концепцій. [3, 29] Прикладом може слугувати „blow up“, що перекладається як «зрозуміти». Варто зазначити, що у метафориці означуване часто трактується гумористично.

Багатокомпонентні структури можуть виникати шляхом метаморфозу, що є процесом перетворення лексичних або фразеологічних одиниць на складне слово без зміни їх форми. Цей метод словотворення виявився досить ефективним, тому що його використання поширюється від сленгу до художньої літератури. Наприклад: larger-than-expected. [1, 11-12]

Словоскладання є основним способом творення слів за допомогою додавання інших. [3, 29-30] Наприклад, „honeydude“ складається з слів „honey“ та „dude“. [24]

Характерною рисою утворення сленгових слів є використання подвоєння, що ґрунтується на римованому співзвуччі (gummy tummy) або яке поєднують із шумонаслідуванням (zzz-zzz). [3, 30]

Для утворення сленгу можна також розривати слово, доповнюючи його інфіксом іншого слова. [3, 30] Яскравими прикладами є „la-tee-fucking-da“ та „abso-bloody-damn-lutely“.

На відміну від інших лексичних груп, для утворення сленгу використовується навмисне каламбурне фонетичне перекручення із зміною внутрішньої форми слова [3, 30]: „celfie“ замість „selfie“.

Конверсія відноситься до способів творення слів, де словотворчі афікси не використовуються. Це форма транспозиції, при якій слово змінює частину мови, але його форма або основа лишається без змін при переході до іншої частини мови [8, 131]: google – to google та twitch – to twitch

Афіксація – це ефективний спосіб створення англо-американського сленгу. Найпоширенішими суфіксами для його утворення є „-er“ та „-ie“: boomer, streamer, doomer. yuppie, foodie, techie. У процесі формування сленгу часто використовуються не лише суфікси англійської мови, але й суфікси іншомовного походження.[9, 141]

Для утворення сленгу також використовують суфікси „-o“, „-eroo“ та „-ola“, які не зустрічаються у літературній мові: ammo, granola, boozeroo.[7, 204-205]

Значно рідше використовують префіксальний спосіб словотворення. Варто зазначати, серед найпродуктивніших префіксів для творення

сленгізмів виокремлюють такі: co-, de-, non-, over-, re-, un- та up-. Вони утворюють нові іменники, дієслова та прикметники. Префікс „co-“ використовується у нетранспозиційних моделях, де граматична належність похідного слова й словотвірної основи збігаються, та відтворює концепцію спільності. Префікс „de-“ виражає протилежну дію до тієї, що виражена основою, а „non-“ вказує на протилежність або відсутність якості, що виражена основою. „Over-“ має характеристики надмірності та перевищення. Префікс „re-“ означає повторне виконання дії або повернення до початкового стану. „Un-“ вказує на відсутність якості у зазначеному прикметнику, а префікс „up-“ – направленості дії знизу вгору. [3, 32]

Сленг формується також шляхом ущільнення, яке має 4 основні типи: апокопа, афреза, синкопа та поєднання апокопи і афрези (змішане ущільнення). Апокопа – тип скорочення, де випадає кінцева частина слова: information – info. Афреза – випадання початку слова: attitude – tude. Синкопа – це викидання середньої частини слова: delish– delicious. Змішане ущільнення – це випадання початку та кінця слова: silo – psilocybin. [4, 31-32]

Один із найпоширеніших методів створення сленгу в англійській мові в соціальних мережах або комп'ютерних іграх – це використання абревіацій. Це пояснюється тим, що абревіація спрямована на економію часу. Чим коротше слово або висловлювання, тим швидше його можна написати або вимовити, і тим менше зусиль потрібно витратити мовцю під час комунікації. [2, 340] Наприклад: MAR10 (Mario Day), C.AI (Character AI)

Акроніми – це абревіатури, що складаються з перших літер кожного слова у назві та вимовляються як окреме слово. [3, 33-34] Наприклад, у грі „

Dota 2“ виникли такі акроніми як CS (Creep Stats), DPS (Damage Per Second), FB (First Blood), FoW (Fog of War), DotA (Defense of the Ancients). [39]

Телескопія (стягнення) – це процес об'єднання фрагментів лексичних одиниць або однієї лексичної одиниці з фрагментом іншої. [3, 33] Наприклад: „Kenergy“ – це поєднання слів „Ken“ і „Energy“ [33], „Barbenheimer“ – „Barbie“ і „Oppenheimer“ [10], „hangry“ – „hungry“ та „angry“. [18]

## **2.2. Способи перекладу сленгу**

В порівнянні з іншими мовними явищами, сленг є відносно новим і, окрім того, кількість сленгових слів постійно збільшується і набуває нових значень, тому для досягнення максимально можливої адекватності перекладу сленгових одиниць необхідно користуватися різноманітними перекладацькими трансформаціями.

Мовознавці Онушканич і Штогрин пропонують наступні способи перекладу сленгу українською мовою [5, 297-299]:

### **1. Еквівалентні відповідники**

Найбільш природним способом перекладу є еквівалентні відповідники, оскільки вони максимально зберігають зміст та експресивність оригіналу при перекладі. Але такий спосіб можливий лише тоді, коли існують відповідники сленгових одиниць англійської мови в українській. Наприклад: англійський вираз „shut the fuck up“ можемо перекласти як «стули писок».

### **2. Стилiстично нейтральні відповідники**

Стилістично нейтральні відповідники використовують, коли відсутні прямі відповідники, але варто зазначити, що при цьому втрачається експресивність оригіналу. Наприклад: слово „homie“ можемо перекласти як “друг”.

### 3. Просторіччя

За відсутності еквівалентів перекладачі також використовують просторіччя, що дозволяє зберегти експресивність оригіналу порівняно з нейтральними відповідниками. Наприклад: „assface“ – «ідіот».

### 4. Варіантні відповідники

Цю трансформацію застосовують, коли до англійського сленгового слова або виразу можна підібрати декілька відповідників. Перекладач повинен вибрати найбільш відповідну опцію, ґрунтуючись на контексті.

Наприклад: сленгове слово „lit“ може передаватись різними варіантами – «накурений, п’яний, крутий, класний, чудовий» і тд.[25]

Можемо розглянути варіанти перекладу в контексті речень:

*He is **lit**, he has red eyes!* – Він **накурений**, у нього червоні очі!

*The concert was **lit*** – Концерт був **крутим**

*He can not speak, he is **lit*** – Він не може говорити, він **п’яний**.

Сленгове „cool“ в українській мові може передаватися різними варіантами – «класно, круто, чудово, прикольно, цікаво, супер» і тд.

*Hey man, your jacket looks really cool!* – Друже, твоя куртка виглядає дійсно класно!

*Did you see that movie? It was so cool!* – Ти бачив той фільм? Він був такий цікавий!

*Cool! I'm, so glad we can go to the concert together.* – Супер! Я дуже радий, що ми можемо піти на концерт разом.

*I love your outfit, it's cool and stylish!* – Мені подобається твій образ, він прикольний та стильний.

Потрібно зважати на таке, що контекст може бути ширший при перекладі художніх текстів, статей на різні тематики та пісень, в цьому випадку перекладач має враховувати інтенцію автора, місце та час створення оригіналу та інші особливості.

## **5. Контекстуальна заміна**

Коли підбір варіантного відповідника є неможливим, може бути використана контекстуальна заміна, за якої переклад сленгової одиниці є коректним лише в даному контексті.

Наприклад:

Вираз „relationship goals“ можемо перекласти як «відносини мрії», при цьому поняття „goals“ та «мрії» зовсім не є тотожними поза цим контекстом.

## **6. Компенсація втрат**

При компенсації втрат найважливішу роль має адекватність перекладу цілого тексту, а не точне відтворення та позиція перекладеної сленгової одиниці. При перекладі можуть втрачатися або стояти на іншому місці одиниці оригіналу.

Прикладами може слугувати речення:

*I'm dead [40], I cannot imagine that I ruined your life* – Не можу уявити, що зіпсував тобі життя, **шок**.

## 7. Генералізація

Генералізація передбачає заміну часткового поняття на загальне, тобто сленгова одиниця оригіналу має вужче семантичне поле, ніж одиниця перекладу.

Наприклад:

*I do not have **green** to pay you* – Немає **грошей**, щоб заплати тобі.

Сленгове слово „green“ позначає зелені гроші, тобто долари, «гроші» в перекладі вживається на позначення готівки загалом, у процесі перекладу більш вузьке поняття готівки в оригіналі перейшло в генералізоване поняття в перекладі.

*He is addicted to **fake weed**.* – Він залежний від шмалі.

Сленгове „fake weed“ позначає синтетичну марихуану, «шмаль» в перекладі вживається на позначення марихуани загалом, тобто в процесі

перекладу більш вузьке поняття виду марихуани в оригіналі перейшло в генералізоване поняття в перекладі.

## 8. Зміна частин мови

При перекладі сленгу можлива заміна один частин мови в оригіналі іншими частинами мови при перекладі.

Наприклад:

*You are beautiful, no cap* [23] – Ти красива, **серйозно**.

*This is such a huge flex!* – Це неймовірно круто!

Іменники „flex“ та „no cap“ в оригінали перейшли у прислівники «круто та серйозно» при перекладі.

## 9. Антонімічний переклад

Антонімічний переклад передбачає заперечення змісту одного слова шляхом ствердження змісту протилежного йому слова.

Наприклад:

*Chill out and breathe* – **Не кіпішуй** та дихай.

У перекладі стверджувальна форма «заспокойся» передається антонімічною формою «не кіпішуй».

## 10. Цілісне перетворення

Цілісне перетворення часто використовується при перекладі сленгу, хоча одиниці перекладу не є змістовими чи контекстуальними відповідниками одиниць оригіналу.

Наприклад:

*There is no way I pass the exam* – Я ніколи не складу цей іспит.

### **11.Описовий переклад**

За відсутності відповідників також можна звернутися до описового перекладу, при цьому варто уникати довгих описів, ніж були в оригіналі, щоб «не перевантажити» переклад.

Наприклад:

*Swifties [38] have been waiting for a new album* – **Фанати Тейлор Свіфт** чекають на новий альбом.

### **Висновки до другого розділу**

У другому розділі було розглянуто способи утворення та перекладу сленгових одиниць. Для характеристики способів утворення сленгу було надано класифікацію Н. Глузук, за якою розглянуто такі способи, як метафоричне переосмислення, словоскладання, подвоєння, розрив слова, навмисне каламбурне фонетичне перекручення, конверсія, суфіксальне словотворення, префіксальне словотворення, телескопія, ущільнення, аббревіація та акронімізація. Серед перекладацьких трансформацій було наведено еквівалентні, стилістично нейтральні та варіантні відповідники, просторіччя, контекстуальну заміну, компенсацію втрат, генералізацію, зміну

частин мови, антонімічний та описовий переклад, а також цілісне перетворення з відповідними прикладами.

## РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА

### 3.1. Огляд змісту серіалу «Пуститися берега» та вплив контексту на переклад

«Пуститися берега» – культовий серіал, який вийшов у 2008 році і транслювався до 2013 року. Серіал виграв безліч нагород та визнання як одне із найкращих телешоу всіх часів. Оскільки «Пуститися берега» зацікавив глядачів у всьому світі, продюсери цього серіалу вирішили зняти приквел «Краще подзвоніть Солу» та фільм–продовження «Ель Каміно: Пуститися берега». [30]

Для аналізу буде розглядатися озвучка та переклад української компанії «АМС Україна».

Для кращого перекладу слід мати на увазі контекст серіалу, тому що серіал навчає аналізувати складні моральні явища та особисті проблеми. Знання змісту та характерів головних героїв дозволить краще передати їхні взаємодії, ідеї та внутрішні конфлікти через переклад.

Телешоу розгортається у всесвіті, де кожні дії мають наслідки, а «карма – телеперсонаж, що не вказується в титрах». Персонажі – «середньостатистичні американці, що живуть в середньостатистичному американському місті, та мають проблеми середньостатистичної Америки.» Вони розмовляють як «середньостатистичні американці» та живуть «у царстві моральних неоднозначностей». [34]

Волтер Вайт – вчитель хімії в середній школі в Альбукерке, штат Нью–Мексико. Коли він дізнається про рак легень 4 стадії, і що йому залишилося

жити 2 роки, його життя кардинально змінюється. Він починає створювати та продавати найкращий у світі кристалічний метамфетамін для того, щоб забезпечити фінансове майбутнє сина–інваліда та вагітної дружини. Він починає співпрацювати з Джессі Пінкманом, колишнім учнем, щоб продавати фірмовий «блакитний метамфетамін». Вони стають успішними в цій сфері, але цей успіх привертає увагу його швагера з Управління боротьби з наркотиками (УБН), Генка. [11]

Волтеру Вайту притаманні такі риси особистості, як сумлінність, інтроверсія, привітність, невротизм, нарцисизм, психопатія, макіавеллізм, моральність, згідно з доктором Тоддом Грандем.[16]

За інформацією веб–сайту новин «Індепендент», дружина Волтера Вайта Скайлер займає 4 місце серед найненависніших телеперсонажів, які коли–небудь існували. Поясненням цього слугує сексизм, оскільки персонаж тільки страждає під час всього телешоу, на думку глядачів. Їй притаманна гіперопіка щодо свого сина та чоловіка, вона хотіла знати кожний рух свого чоловіка. Коли він почав пропадати і брехати дружині, Скайлер почала жити окремо від Волта. [14]

У серіалі порушується питання сімейних цінностей. Шоу висвітлює конфлікт між сімейною та традиційною мораллю і як далеко може зайти людина, щоб захистити свою сім'ю. Серіал змушує замислитися над тим, як глядач вчинив би, зіткнувшись з подібними випробуваннями долі. «Пуститися берега» демонструє, що погані вчинки можуть бути виправдані за певних умов. З часом глядачі менш підтримують Волтера у діях, однак їм знаходяться виправдання, які змушують глядачів знову вболівати за нього.

«Волт – це втілення того, що робить всіх нас злими, коли ми є злими. Ми його не засуджуємо, оскільки він – це ми. Волтер Вайт – це також втілення того, що робить всіх нас добрими, коли ми добрі». Глядачі замислюються над тим, чи всі злочинці однакові і чи відрізняються лише діями, в той час як Скайлер бачить скільки Волтер заробив і стає на його сторону. Серіал змінює ставлення того, що існує межа, яку не варто перетинати навіть заради сім'ї.[41]

Генк Шнейдер – швагер Волта та Скайлер, працює в УБН. З самого початку телешоу його зображують як расиста та огидного працівника УБН. Йому притаманні такі характеристики, як зарозумілість та гіпермаскулінність, але він завжди дотримується свого слова.[17] Його відносини з Волтером складні, адже вони часто опиняються на протилежних боках закону, але водночас його присутність в сюжеті надає додаткового напруження та драматичної динаміки.

Джессі Пінкман – колишній учень Волтера та його бізнес-партнер. Він зустрічався з друзями та курил маріхуану замість того, щоб ходити до школи. Він одягається згідно з останніми тенденціями молодіжної культури, гучно слухає музику та керує автомобілем з гідравлікою. Особливість телеперсонажу полягає у використанні сленгу таких як „yo“ and „bitch“. Джессі та Волтер не можуть терпіти один одного, але не можуть жити один без одного. Джессі не завжди дослухається до порад Волтера і чинить так, як йому здається правильним. Його головна задача полягає у дистрибуції товару, який вони виготовляють. [15]

### 3.2. Використання перекладацьких трансформацій в українському перекладі серіалу «Пуститися берега»

У процесі аналізу перекладу та використаних способів перекладу сленгу ми виявили, що найчастіше перекладачі використовували такі прийоми, як еквівалентні відповідники та цілісне перетворення.

Спершу розглянемо приклади еквівалентних відповідників у перекладі серіалу.

*Well, you can dress up like a faggot if you want.*[20] – *Можеш одягатися як педик, якщо хочеш.*[37]

Англійське сленгове слово „faggot“ є еквівалентом українського «педик», обидва є образливою назвою людини з гомосексуальною орієнтацією.

*Pure glass* [20] – *чисте скло.* [37]

В слензі поняття glass/скло мають значення «метамфетамін», прикметник pure/чистий наголошує на якості продукту.

*Are you smoking weed?* [20] – *Ти куриш траву?* [37]

Англійське сленгове поняття „weed“ відповідає українському «трава».

*Skyler, better yet. She'll kick his butt.* [20] – *Або сама ж Скайлер. Нехай дасть йому гарний підсрачник.* [37]

Сленговий вираз „to kick one's butt“ відповідає українському «дати підсрачник» і передає його експресивність.

З наведених прикладів можемо зробити висновок, що використання еквівалентних відповідників при перекладі дозволяє зберегти та передати сенс оригінального тексту, а також його емоційне забарвлення і експресивність.

Наступним прийомом, який часто використовувався при перекладі, є цілісне перетворення.

*Star **snitch** says ... [20] – Один хлопець **доніс** ... [37]*

„Snitch“ – людина, яка таємно передає інформацію про погані вчинки інших. При перекладі стилістично забарвлене слово „snitch“ було замінене на нейтральне «хлопець», однак нейтральне дієслово to „say/казати“, перетворилося на експресивне «доносити». Таким чином за допомогою цілісного перетворення було передано експресивність оригіналу.

*He was there when I **got busted**. He's with the DEA! [20] – Він був **на облаві**. Він працює на УБН! [37]*

В оригіналі „to get busted“ означає «бути спійманим, пов'язаним», при перекладі вираз був замінений на «він був на облаві», що загалом перебачає викриття і затримання злочинців. Однак експресивність оригіналу певною мірою була втрачена, оскільки «облава» не є сленговим виразом і не відображає емоції мовця повністю.

***Ditch** it, man, call in sick. [20] – Це кидалово, чувак, на загибель. [37]*

Дослівний переклад звучатиме як «Покинь це, хлопче, візьми відгул.» Переклад не повністю відтворює зміст оригіналу і навіть посилює його

експресивність, але загалом дає зрозуміти, що мова іде про погану ситуацію, якої варто уникнути.

*You clowned around or otherwise **jerked off** to every lecture I ever gave. [20] – Ти пропускав заняття, валяв на них дурня або, іншими словами, **забив болт**. [37]*

Сленгове „to jerk off“ має значення «мастурбувати», однак цілісне перетворення при перекладі дозволяє влучно передати контекст ситуації і показати незацікавленість студента на лекціях за допомогою виразу «забити болт».

З вище наведених прикладів випливає, що цілісне перетворення хоч і не завжди може повною мірою передати емоції мовця, але дозволяє зберегти сенс оригіналу і певним чином відтворити його експресивність.

Окрім цих прийомів у перекладі також широко використовується генералізація. Наприклад:

*Every **jibbhead** from here to Timbuktu is going to want a taste. [20] – Кожен **нарик** відсюди до хрін знає куди захоче цю дурь [37]*

*You damn **junkie**. [20] – Хрінів **нарик**! [37]*

*You know who lives in the palace? **Meth-heads**. [20] – Здогадуєшся, хто живе в цьому палаці? **Нарики**. [37]*

В усіх трьох випадках зустрічаємо переклад «нарик», хоча в оригіналі ці поняття є більш деталізованими: „jibbhead“ та „methhead“ використовується на позначення наркоманів, які вживають метамфетамін, а „junkie“ – героїн.

Однак генералізація при перекладі є доцільним рішенням, оскільки використання описового перекладу з уточненням виду наркотика зробило б його довшим та могло б спричинити втрату експресивності.

Не так часто вживаються такі способи перекладу, як стилістично нейтральні відповідники, варіантні відповідники, зміна частин мови та контекстуальна заміна. Розпочнемо з стилістично нейтральних відповідників.

*He thinks maybe you **dimed on** him. [20] – Він думає, що ти його здав. [37]*

В оригіналі „to dim on someone“ має значення поведися з кимось як пацюк, видавши інформацію про нього. Сленгове «здати когось» у перекладі послаблює експресивність виразу та не відтворює ставлення мовця до того, хто «здав».

*This here is what we call **the Crystal Palace**. [20] – Це місце ми називаємо Кришталевим Палацом. [37]*

Дослівний переклад не повністю дає зрозуміти зміст оригіналу. Вираз „Crystal Palace“ пов'язаний з поняттям „crystal methamphetamine“, тобто метамфетамін у формі кристалів. Однак ці втрати допустимі при перекладі, оскільки значення назви цього місця глядачі можуть зрозуміти з контексту самої серії серіалу.

Отже, стилістично нейтральні відповідники не завжди відтворюють стилістичну забарвленість оригіналу і його зміст, але є можливими варіантами способів перекладу залежно від контексту серіалу.

Далі наводимо приклади варіантних відповідників:

*... he's just gonna **break bad**? [20] – ... він вирішив **пуститися всупереч поганому**? [37]*

Цей переклад ми вважаємо не дуже вдалим, оскільки сленгове „to break bad“ має якраз протилежне значення – почати робити погані вчинки. Доцільніше тут, на нашу думку, було б використати переклад самої назви серіалу „Breaking Bad“ – «Пуститися берега», тоді переклад звучав би як «він вирішив пуститися берега?» і відтворював зміст оригіналу.

*He sells me **pot** [20] – **Марихуану**, так. [37]*

В оригіналі вживається сленгове „pot“, однак при перекладі використані такі відповідники як «травичка» та «марихуана», які мають різне стилістичне забарвлення, при чому «марихуана» взагалі не відноситься до сленгу.

Варіантні відповідники виявилися не найбільш доцільним способом перекладу у цьому серіалі, оскільки або спотворюють зміст оригіналу, або не до кінця передають його експресивність.

Перейдемо до прикладів зміни частин мови:

*How does it feel to be a **smartass**? [20] – А на що схоже бути **розумним поганцем**? [37]*

*My fault the only word your **dumbass** knows is green?[20] – Я не винен, що твій **тупий казанок** не знає інших кольорів, крім кольору "травички".[37]*

В обох прикладах вжиті антонімічні іменники „smartass/dumbass“, які використовуються для опису певної особистості. Однак при перекладі важко відтворити їх експресивне забарвлення лише за допомогою одного іменника, тому перекладачі скористалися прийомом зміни частин мови, додавши до іменника «поганець» прикметник «розумний», а до «казанок» – прикметник «тупий», що дозволило передати ставлення мовця до особи, про яку він говорить.

І, зрештою, звернемося до прикладів контекстуальної заміни.

*Cheesedick. [20] – Сам ти тупий. [37]*

Сленгове „cheesedick“ зазвичай позначає грубу особистість, яка дратує інших. Однак в контексті ситуації прикметник «тупий», який було використано при перекладі дійсно краще позначає рису, якою мовець наділяє співрозмовника.

*...who'd sell their grandma's **coochie** for a hit. [20] – ... які готові продати **цноту** своєї бабусі за чергову дозу. [37]*

Сленгове „coochie“ використовується на позначення жіночого статевого органа, однак при перекладі вживається відповідник «цнота», який в даному контексті робить опис ситуації, в якій знаходяться наркомани, більш експресивним.

Найрідше вживалася така перекладацька трансформація, як компенсація втрат.

You're still **diddling around**, trying to get your nut up. [20] – У той час як ти все **мнеш яйця**, намагаючись набратися хоробрості. [37]

„To diddle around“ означає витратити свій час, нічого не досягнувши. Використаний при перекладі сленговий вираз «мнути яйця» передає зміст оригіналу і водночас робить його більш експресивним.

Варто також зауважити, що при перекладі взагалі не вживалися просторіччя, антонімічний переклад та описовий переклад. Спробуємо з'ясувати причини та визначити чи було це доцільно.

Замість просторіч перекладачі вирішили звернутися до стилістично нейтральних відповідників, і поступитися емоційною забарвленістю перекладу на користь його збереження його змісту. З вище наведених прикладів можна визначити, що іноді доцільнішим було використання просторіч (як у випадку з перекладом „to dim on – здати“), а іноді варто залишити нейтральні відповідники („Crystal Palace“) за наявності контексту.

Невикористання антонімічного перекладу за даних умов вважаємо виправданим, оскільки при перекладі зустрічаємо багато еквівалентних відповідників („to kick butt – дати підсрачник“), цілісних перетворень („snitch says – хлопець доніс“) та генералізацію („jibbhead – нарик“). У цих окремих випадках важко підібрати антоніми, які водночас зберігали б зміст та експресивність, що може призвести до втрати автентичності та стилістичної забарвленості оригіналу.

Випустити описовий переклад також видається правильним рішенням, оскільки багато реплік в серіалі є короткими реченнями чи емоційними

вигуками, наприклад „meth-heads – нарики“. Використання описового перекладу зробило б ці речення довшими і заважало б озвучці серіалу, окрім того, інформації про те, що хтось є наркоманом, а не який саме вид наркотиків він вживає, достатньо для розуміння серіалу і вона не сильно впливає на зміст, забезпечуючи при цьому необхідну стислість і динаміку діалогів.

### **3.3. Аналіз словотворення сленгових одиниць у серіалі «Пуститися берега»**

Переклад сленгу вимагає знання не тільки мови, але й розуміння контексту та способів словотворення. Для адекватного перекладу важливо знати, як саме формується сленгові одиниці, щоб зберегти їхній сенс, стиль та емоційне забарвлення. Використання сленгу додає діалогам реалістичної атмосфери та дозволяє глибше зрозуміти мотивацію та особливість героя.

Знання різних мовних процесів, таких як акронімізація, апокопа, афереза та інші, допомагає перекладачам знайти еквіваленти, що звучать природно. Знання словотворення також важливе для передачі гумору, сарказму або культурних відсилок, які можуть бути втрачені під час перекладу. Перекладачі також повинні враховувати культурні особливості та можливі відмінності у сприйнятті сленгу в різних країнах.

У серіалі використовується сленгові одиниці, що утворені за допомогою акронімізації, такі як MILF, APD, та OG. MILF [20] (Mother I would like to fuck – мама, з якою я би хотів переспати) – це акронім, що описує привабливу зрілу жінку, до якої висловлюється сексуальний інтерес. OG (Original Gangster – справжній гангстер) позначає людину з великим

досвідом у «гангстерській» культурі. APD (Albuquerque Police Department) – скорочення, що використовується для позначення поліцейського департаменту міста Альбукерке.

„Junkie“ [20] – від „junk“ (сміття) із додаванням суфіксу „-ie“, що позначає людину, залежну від наркотиків. У серіалі цей термін використовується для опису наркоманів, підкреслюючи їхню деградацію та залежність. „Tweaker“ [20] від „tweak“ додаванням суфіксу „er“, що позначає людину, залежну від метамфетаміну.

Суфікс „ass“ використовується для опису людини у негативному значенні. Smartass [20] – людина, яка дратує інших, легковажний. Dumbass [20] – інтелектуально обмежена людина. Jackass [20] – дурна, дратівлива або огидна людина. Суфікс „head“ використовується для опису людей, які залежні від звичок або характеристик, часто у негативному контексті. Meth-head [20] – людина, що вживає або залежна від метамфетаміну, у серіалі таких людей зображають як відчайдушних через їхню залежність. Pothead [20] – людина, яка часто вживає марихуану. Crackhead [20] – людина, яка залежна від креку. Jibbhead – людина, що вживає метамфетамін.

Найпоширенішим методом словотворення у серіалі було використання апокопи, тобто випадання звуків у кінці слова. Meth [20] (скорочено від methamphetamine) – психостимулятор, що викликає високу залежність. Lab [20] (скорочено від laboratory) – приміщення, де виготовляють нелегально наркотики. Doc [20] (скорочено від doctor) – прізвисько для лікаря, що використовують «на вулицях». Bro [20] (скорочення від brother) – термін, що використовується для позначення близької людини або товариша.

За допомогою словоскладання було створено слова „froday“ та „gloatgramming“. [20] „Fro“ означає стрижка афро, а „day“ – день. „Gloat“ перекладається як зловтішатися, „gramming“ описує процес розміщення фотографій в соціальну мережу Інстаграм.

„Blue Sky“ [20] – метафора для високоякісного метамфетаміну, який виробляють Волтер Вайт та Джессі Пінкман. Вона утворена шляхом метафоричного переосмислення, адже „Blue sky“ дослівно означає «синє небо», що асоціюється з чистотою продукту. Використання такого терміну додає привабливості наркотикам, роблячи їх більш бажаними серед споживачів. „Crystal“ [20] – ще одне метафоричне переосмислення на позначення метамфетаміну, оскільки його часто називають «кристалом» через зовнішній вигляд, схожий на кристали.

„Bling Bling“ [20] – термін, що описує дорогі прикраси або предмети, що привертають увагу. Подвоєння слова „bling“ додає виразу додаткового значення, підкреслюючи показність і розкішність прикрас.

Deal [20] використовується як дієслово, утворене за допомогою конверсії, для позначення торгівлі наркотиками („to deal drugs“). Це слово підкреслює незаконний характер діяльності персонажів.

Джессі Пінкман відповідає на смс-повідомлення, використовуючи аббревіацію „10Q“ [20], яка звучить як „Thank You“ (дякую). Це приклад того, як числові та буквені аббревіації можуть використовуватися для скорочення звичайних фраз.

Отже, способи словотворення допомагають створити автентичні та живі діалоги, які відображають специфіку героїв та їхнього оточення. Крім того, аналіз сленгу у серіалі розкриває його функції, які включають створення реалістичного зображення світу персонажів, передачу їхніх характерів та відображення соціокультурних аспектів. Такий аналіз є важливим етапом у процесі перекладу, що допомагає забезпечити точний та адекватний переклад, який зберігає всі нюанси та особливості оригінального тексту. Завдяки аналізу сленгу можна також виявити особливості мовної гри та експериментів, які використовують автори для посилення драматичного ефекту. Таким чином, переклад сленгових одиниць стає не просто технічним завданням, а творчим процесом, що вимагає глибокого розуміння як мови оригіналу, так і цільової аудиторії.

### **Висновки до третього розділу**

У практичній частині ми досліджували, які саме перекладацькі трансформації використовувалися при перекладі серіалу «Пуститися берега», з якою частотою, чи було їх використання доцільним та чи можна було замінити їх іншими варіантами перекладу.

Ми з'ясували, що найбільш часто використовувались так і трансформації, як еквівалентні відповідники та цілісне перетворення; далі йшла генералізація; з помірною частотою використовувались стилістично нейтральні відповідники, варіантні відповідники, зміна частин мови та контекстуальна заміна; найрідше зустрічалися приклади компенсації втрат; а просторіччя, антонімічний переклад та описовий переклад були взагалі випущені перекладачами. Після аналізу прикладів кожної з трансформації ми

визначили, що у переважній більшості випадків їх використання було доцільним і дозволяло зберігати зміст та експресивність оригіналу, окрім ситуацій, де варто було відступитися від змісту на користь експресивності і навпаки. Єдиним винятком став переклад виразу „to break bad – пуститися всупереч поганому“, до якого ми навели власний варіант перекладу.

Окрім цього, ми також аналізували способи словотворення сленгу, які використовувались при перекладі серіалу українською мовою, серед яких визначили додавання суфіксів, акронімізацію, апокопу, словоскладання, метафоричне переосмислення та конверсію. Розуміння і цих способів, так само як і перекладацьких трансформацій є важливою частиною перекладу і допомагає досягнути відповідного рівня адекватності перекладу оригіналу.

## ВИСНОВКИ

Переклад сленгу і розуміння його як мовного явища наразі є актуальним питанням, оскільки постійно з'яляються нові серіали та проекти англійською мовою, які є популярними і серед української аудиторії. Для аналізу сленгу було обрано серіал "Пуститися берега" через його широке визнання у світі та тематику, яка передбачає велику кількість сленгових одиниць. Окрім цього було надано характеристику сюжету та головних героїв для кращого розуміння особливостей їхнього мовлення залежно від особистості.

Хоча етимологія слова "сленг" залишається невизначеною, важливими є причини його використання (серед яких можна назвати збагачення мови, зручність спілкування, прагнення самовиявлення, унеможливлення розуміння сторонніми особами приватної розмови, а також просто для розваги. Науковці також наводять різні визначення сленгу, при чому деякі вважають, що сленг виступає способом полегшення спілкування, допомагає бути на одному рівні зі своєю аудиторією чи показати приналежність до певної соціальної групи; інші ж називають його антисоціальною практикою, виявом снобізму, порушенням правил та норм.

Сленг – це динамічне явище, яке весь час розвивається і розширюється, проникає в культуру, закріплюється серед певних груп мовців, залежно від їхнього віку, місця проживання, соціального становища та багатьох інших

факторів. Окрім цього, він дозволяє спостерігати як за динамікою суспільства в цілому, так і за особливостями певних його груп.

Аналіз перекладу серіалу українською мовою дає нам підстави зробити висновок, що перекладачі вдало впоралися із задачею відтворити зміст оригіналу серіалу «Пуститися берега» та зберегти його експресивність, зважаючи на контекст, характери героїв та специфічну тематику, характерним для якої є широке використання сленгових виразів. Варто відзначити майстерність перекладачів при перекладі тих одиниць та реалій, які могли б бути незрозумілими для україномовних глядачів серіалу, адже події відбуваються в іншій країні.

Вважаємо, що особливостями перекладу цього серіалу є:

- вживання переважно таких перекладацьких трансформацій, як еквівалентні відповідники та цілісне перетворення, оскільки при перекладі серіалів варто зважати на екранний час та довжину реплік в оригіналі
- збереження словотворення сленгових виразів оригіналу водночас із їхньою адаптацією до української мови, що дозволило передати експресивність та розкрити характери героїв та мотивацію їх вчинків при перекладі
- зменшення рівня експресивності в деяких моментах оригіналу заради збереження тривалості реплік у серіалі та загального розуміння явищ, з якими аудиторія може бути незнайома в повсякденному житті

З огляду на все вищезазначене, можемо зауважити, що подальше вивчення такого мовного явища як сленг, а також способів його перекладу стане важливим внеском в такі науки, як мовознавство та перекладознавство.

Зважаючи на розширення міжкультурної комунікації та постійну співпрацю з такими країнами як Америка, важливим кроком є розуміння культури цієї країни як в кінематографі, так і в інших сферах. З іншого боку, такі дослідження є чудовою нагодою для збагачення української мови, а також українського сленгу, який наразі постійно набуває популярності та вживається майже всіма представниками різних вікових та соціальних груп через призму іноземних серіалів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бондаренко О. Семантика неологізмів англійської мови, утворених морфологічними способами. *Вісник Запорізького державного університету*. 2004. № 4. С. 8–12. URL: <https://web.znu.edu.ua/herald/issues/2004/2004-fil-4.pdf>
2. Васіна А. В. Скорочення та аббревіатури як характерна риса молодіжного сленгу англійської мови в мережі інтернет. “*Наука та освіта в умовах викликів сьогодення*”: матеріали Міжнар. наук. конф., м. Чернігів, 16 груд. 2023 р. С. 339–341. URL: <https://researcheurope.org/book-36/>
3. Глушук Н. Лінгвопрагматика сучасного англомовного сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*. 2013. № 21. С. 22–36. URL: <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/lingua/article/view/997>
4. Горбалюк О. Утворення сленгових слів шляхом скорочення. *Студентські наукові записки. Серія "Філологічна"*. 2010. № 3. С. 31–33. URL: <https://eprints.oa.edu.ua/id/eprint/743/>
5. Онушканич І. В., Штогрин М. В. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського*

- державного університету. 2014. № 3 (75). С. 296–300.  
URL: [https://visnyk.zu.edu.ua/NumberArticles.php?number\\_id=94](https://visnyk.zu.edu.ua/NumberArticles.php?number_id=94)
6. Очеретний А. Б. Сучасний погляд на молодіжний сленг. Матеріали XLVI науково-технічної конференції підрозділів ВНТУ, Вінниця, 22-24 березня 2017 р. С. 309-312. URL: [https://conferences.vntu.edu.ua/public/files/1/hum\\_2017\\_netpub.pdf](https://conferences.vntu.edu.ua/public/files/1/hum_2017_netpub.pdf)
7. Подопригора П. Г. Суфіксація як продуктивний спосіб утворення американських сленгізмів. *Актуальні питання сучасної науки та освіти*, м. Слов'янськ, 23–25 квіт. 2013 р. С. 203–205. URL: <https://ddpu.edu.ua/images/naukvid/filfak/2013.pdf#page=203>.
8. Солошенко-Задніпровська Н. К. Конверсія як продуктивний спосіб словотворення сучасної англійської мови (на матеріалі рекламних текстів). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2020. №. 44. С. 129–132. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2020.44.31>
9. Шовкопляс Ю. О. Способи творення англо-американського сленгу. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Т. 1, № 6. С. 138–142. URL: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2022.6.1/24>.
10. Barber N. What does 'Barbenheimer' really mean?. BBC Home - Breaking News, World News, US News, Sports, Business, Innovation, Climate, Culture, Travel, Video & Audio. URL: <https://www.bbc.com/culture/article/20230720-what-does-barbenheimer-really-mean-for-hollywood>.
11. Breaking Bad (TV Series 2008–2013) ☆ 9.5 | Crime, Drama, Thriller. IMDb. URL: <https://www.imdb.com/title/tt0903747/>

12. Bullard W. History of slang. The University of North Carolina at Pembroke. URL: <https://www.uncp.edu/home/canada/work/allam/1914/language/slang.html>
13. Carey S. There's nowt wrong with dialects, nothing broke ass about slang | Stan Carey. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/may/03/dialects-slang-children-language-english>
14. Chilton L. The 19 most hated characters in movies and TV, ranked. The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/features/worst-movies-tv-characters-hated-ranked-b2533175.html>
15. Contributors to Breaking Bad Wiki. Jesse Pinkman/Personality and Traits. Breaking Bad Wiki. URL: [https://breakingbad.fandom.com/wiki/Jesse\\_Pinkman/Personality\\_and\\_Traits](https://breakingbad.fandom.com/wiki/Jesse_Pinkman/Personality_and_Traits)
16. Davis T. Breaking Bad: 10 Personality & Mental Health Insights Into Walter White (According to Dr. Grande). ScreenRant. URL: <https://screenrant.com/breaking-bad-personality-mental-health-insights-walter-white-dr-todd-grande/>
17. Chrysostomou, G. "Breaking Bad: The 5 Best Character Arcs (& 5 Characters That Stayed Mostly The Same)." ScreenRant. URL: <https://screenrant.com/breaking-bad-best-vs-least-dynamic-character-arcs/>
18. Definition of 'hangry'. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hangry>
19. Drug And Alcohol Slang Terms. Addiction Center. URL: <https://www.addictioncenter.com/drugs/drug-alcohol-slang/>

20. Gilligan V. Breaking Bad. Netflix. URL: <https://www.netflix.com/ua-en/title/70143836>
21. Green J. The Vulgar Tongue: Green's History of Slang. Oxford: Oxford University Press, 2015. 419 p.
22. Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. London : S. Hooper, 1785. 182 p.
23. How did no cap come to mean for real?. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/e/slang/no-cap/>
24. Honeydude. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=honeydude>
25. lit. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lit>
26. Lynnyk Y., Navrotska I. The outline of contemporary English and Ukrainian computer slang lexicon. Research trends in modern linguistics and literature. 2022. Vol. 5. P. 4–15. URL: <https://doi.org/10.29038/2617-6696.2022.5.4.15>
27. Maurer, D. W. "Slang." Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/slang>
28. Mattiello E. An Introduction to English Slang: A Description of Its Morphology, Semantics and Sociology. Milan: Polimetrica, 2008. Vol. 2. 320 p.
29. Mattiello E. The pervasiveness of slang in standard and non-standard English. Academia.edu - Share research. 35p. URL: [https://www.academia.edu/65921646/The\\_Pervasiveness\\_of\\_Slang\\_in\\_Standard\\_and\\_Non\\_Standard\\_English](https://www.academia.edu/65921646/The_Pervasiveness_of_Slang_in_Standard_and_Non_Standard_English)
30. Papadopoulos C. Every Breaking Bad Season, Ranked. ScreenRant. URL: <https://screenrant.com/breaking-bad-show-seasons-ranked-worst->

[best/#:~:text=Breaking%20Bad%20is%20commonly%20regarded,seasons%20do%2](#)

31. Paran A. BBC World Service | Learning English | Ask about English. BBC.

URL:

[https://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/radio/specials/1535\\_questionanswer/page19.shtml](https://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/radio/specials/1535_questionanswer/page19.shtml)

32. Partridge E. Slang: To-Day and Yesterday. Routledge, 2015. 488 p.

33. Ryan Gosling: Barbie star reveals what 'Kenergy' really means. Sky News.

URL: <https://news.sky.com/story/ryan-gosling-barbie-star-reveals-what-kenergy-really-means-13021759>.

34. Segal D. The Dark Art of 'Breaking Bad' (Published 2011). The New York

Times. URL: <https://www.nytimes.com/2011/07/10/magazine/the-dark-art-of-breaking-bad.html?pagewanted=4&r=1>

35. Skeat W. W. An etymological dictionary of the English language. Oxford :

Clarendon Press, 1879. 799 p.

36. slang, n.<sup>4</sup> meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary.

Oxford English Dictionary. URL: [https://www.oed.com/dictionary/slang\\_n4?tab=etymology&tl=true#22470345](https://www.oed.com/dictionary/slang_n4?tab=etymology&tl=true#22470345)

37. Subtitles "Breaking Bad". TVsubtitles.net. URL:

<https://www.tvsubtitles.net/tvshow-133-1.html>

38. Swiftie. Slang.net - The Slang Dictionary. URL:

<https://slang.net/meaning/swiftie>

39. Valve. Dota 2. Dota 2. URL: <https://www.dota2.com/home?l=english>

40. What does the slang "Dead" mean online? | Later Glossary. Later: Top Social

Media Management & Influencer Platform. URL: <https://later.com/social->

[media-glossary/dead/#:~:text=Dead%20\(Or%20'I'm,shocking,%20surprising,%20or%20absurd.](#)

41. Wojtanowski, A. "Breaking Bad Family Values: Survival and the Slippery Slope." Roger Williams University. URL: <https://www.rwu.edu/news/news-archive/breaking-bad-family-values-survival-and-slippery-slope>.